

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

**5-та Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 4**

**5th Sunday
after Pentecost
Tone 4**

Собор славних і всехвальних 12-ти апостолів

У цей світлий день Церква святкує пам'ять дванадцяти найближчих учнів Спасителя — святих апостолів Петра, Андрія, брата його, Якова Зеведеєвого, Іоана, брата його, Пилипа, Варфоломея, Хоми, Матвія, Якова Алфеевого, Юди Якового, або Фаддея, Симона Зилота і Матфія.

Хто ж були святі апостоли? Назва «апостол» означає «посланець, слуга», тобто апостоли були посланцями, слугами Христа. Ще вони називалися учнями Христовими, тому що були ближче за всіх до Нього і більше за всіх слухали Його святе учення. Спаситель вибрав їх на служіння людям, коли Сам розпочав служіння родові людському – за три роки до Своєї хресної смерті. Щоб відкрити Свою всемогутність, Христос вибрав майже всіх апостолів із бідних, незнатних людей.

Будучи покликаними до апостольства, вони залишили своїх рідних, свої будинки, заняття й невідступно слідували за Вчителем. По Його велінню вони проповідували по містах і країнах, охоче розділяючи з Ним усі труднощі та страждання.

За це, як найближчі учні, святі апостоли удостоювалися особливих благословень зі Спасителем про таємниці Царства Божого, до часу приховувані від народу; за це вони, як старанні слуги, були удостоєні й особливої благодатної сили — дару чудотворення. А після Христового Вознесіння апостоли прийняли у вигляді вогненних спалахів Самого Духа Святого, Чією силою вони здійснювали справу свого служіння до самої смерті. Тепер вони удостоєні високої честі на небесах – оточують престол Божий, а на страшному суді Христовому сидітимуть на дванадцяти престолах і разом із Господом судитимуть усіх людей, живих і мертвих.

№. 27 13-го ЛИПНЯ

2014

JULY 13 №. 27

The Synaxis of the Glorious and All-Praiseworthy Twelve Apostles

The Synaxis of the Glorious and All-Praiseworthy Twelve Apostles of Christ appears to be an ancient Feast. The Church honours each of the Twelve Apostles on separate dates during the year, and has established a general commemoration for all of them on the day after the commemoration of the Glorious and First-Ranked among the Apostles Peter and Paul. The holy God-crowned Emperor Constantine the Great (May 21) built a church in Constantinople in honour of the Twelve Apostles.

On June 30th Our Holy Orthodox Christian Church commemorates, honours and celebrates the feast day of the Synaxis of the Holy, Glorious and All-praised Twelve Apostles. Even though each of the Twelve Great Apostles has his own particular feast day during the year, the Church has set aside this day as a general feast of all the holy Apostles together, and St. Paul with them.

The following are the names and the separate feast days of the Holy Twelve:

Saint Peter: June 29 and January 6

Saint Andrew: November 30

Saint James the Son of Zebedee: April 30

Saint John the Theologian: September 26 and May 8

Saint Philip: November 14

Saint Bartholomew: June 11 and August 25

Saint Thomas: October 6

Saint Matthew the Evangelist: November 16

Saint James the Son of Alphaeus: October 9

Saint Thaddaeus or Jude the Brother of St. James: June 19

Saint Simon the Zealot: May 10

Saint Matthias: August 9

Saint Paul: June 29

АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 10, в. 1 – 10)

Браття, бажання мого серця й молитва до Бога за Ізраїля на спасіння.

Бо я свідчу їм, що вони мають ревність про Бога, але не за розумом.

Вони бо, не розуміючи праведности Божої, і силкуючись поставити власну праведність, не покорились праведності Божій.

Бо кінець Закону – Христос на праведність кожному, хто вірує.

Мойсей бо пише про праведність, що від Закону, що „людина, яка його виконує, буде ним жити”.

А про праведність, що від віри, говорить так: „не кажи в своїм серці: Хто вийде на небо?” цебто звести додолу Христа,

або: „Хто зійде в безодню?” цебто вивести з мертвих Христа.

Але що каже ще? „Близько тебе слово, — в устах твоїх і в серці твоїм”, цебто слово віри, що його проповідуємо.

Бо коли ти устами своїми визнаватимеш Ісуса за Господа, і будеш вірувати в своїм серці, що Бог воскресив Його з мертвих, то спасешся,

бо серцем віруємо для праведности, а устами ісповідуємо для спасіння.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 28 – 9:1)

І, як прибув Він на той бік, до землі Гадаринської, перестріли Його два біснுவаті, що вийшли з могильних печер, дуже люті, так що ніхто не міг переходити тією дорогою.

І ось, вони стали кричати, говорячи: „Що Тобі, Сину Божий, до нас? Прийшов Ти сюди передчасно нас мучити?”

А оподаль від них пасся гурт великий свиней.

І просилися демони, кажучи: „Коли виженеш нас, то пошли нас у той гурт свиней”.

А Він відповів їм: „*Ідіть*”. І вийшли вони, і пішли в гурт свиней.

І ось кинувся з кручі до моря ввесь гурт, - і потопився в воді.

Пастухи ж повтікали; а коли прибули вони в місто, то про все розповіли, і про біснуватих.

І ось, усе місто вийшло назустріч Ісусові. Як Його ж угледіли, то стали благати, щоб пішов Собі з їхнього краю!...

І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого прибув.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 10, v. 1 – 10)

Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is that they may be saved.

For I bear them witness that they have zeal for God, but not according to knowledge.

For they being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own righteousness, have not submitted to the righteousness of God.

For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

For Moses writes about the righteousness which is of the law, "The man who does those things shall live by them."

But the righteousness of faith speaks in this way, "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?'" (that is, to bring Christ down from above)

or, "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead).

But what does it say? "The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach):

that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 8, v. 28 – 9:1)

When He had come to the other side, to the country of the Gergesenes, there met Him two demon-possessed men, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that no one could pass that way.

And suddenly they cried out, saying, “What have we to do with You, Jesus, You Son of God? Have You come here to torment us before the time?”

Now a good way off from them there was a herd of many swine feeding.

So the demons begged Him, saying, “If You cast us out, permit us to go away into the herd of swine.”

And He said to them, “Go.” So when they had come out, they went into the herd of swine. And suddenly the whole herd of swine ran violently down the steep place into the sea, and perished in the water.

Then those who kept them fled; and they went away into the city and told everything, including what had happened to the demon-possessed men.

And behold, the whole city came out to meet Jesus. And when they saw Him, they begged Him to depart from their region.

So He got into a boat, crossed over, and came to His own city.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛИПЕНЬ

- 14 Початок посту Спасівки
- 20 6-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 24 Рівноап. Ольги, вел. кн. Київської
Літургія 9:30 ранку
- 27 7-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 28 Рівноап. Володимира, вел. кн. Київського
Літургія 9:30 ранку

JULY

- Dormition Fast begins
- 6th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Equal-to-the-Apostles Olha
Liturgy 9:30 am
- 7th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Equal-to-the-Apostles Volodymyr
Liturgy 9:30 am

СЕРПЕНЬ

- 3 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 10 9-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 14 Хрещення України
Літургія 9:30 ранку
Початок Посту Спасівки
- 17 10-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 19 Преображення Господнє
Літургія 9:30 ранку

AUGUST

- 8th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 9th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Baptism of Ukraine
Liturgy 9:30 am
Dormition Fast Begins
- 10th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Transfiguration of Our Lord
Liturgy 9:30 am

Інформація та події на липень - - Information & activities for July

13 Співдружжя: Орден св. Андрія
20 Співдружжя: СУМК
27 Співдружжя: буде повідомлено

Fellowship: Order of St. Andrew
Fellowship: СУМК
Fellowship: TBA

Інформація та події на серпень - - Information & activities for August

3 Співдружжя: СУК
10 Співдружжя: Орден св. Андрія
14 Початок посту Спасівки
17 Співдружжя: СУМК
22 День Чорної Стрічки
24 Співдружжя: буде повідомлено
25 День Української Незалежності
31 Співдружжя: ТУС

Fellowship: UWAC
Fellowship: Order of St. Andrew
Dormition Fast begins
Fellowship: СУМК
Black Ribbon Day
Fellowship: TBA
Ukrainian Independence Day
Fellowship: ТУС



Ікона Собору Святих,
Славних і Всехвальних
12-ти Апостолів

Icon of the Synaxis of the Holy,
Glorious and All-praised
12 Apostles

BINGO: Monday, July 21 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com